

Pueblo: Mayangna-Sumu (Nicaragua), Tawahka (Honduras)

I.- Identificación

Región	Baja Centroamérica
País(es)	Nicaragua, Honduras
Nombre del pueblo	Mayangna-Sumu (Nicaragua), Tawahka (Honduras)
Autodenominación del pueblo	Tawahka (Honduras); Sumu, Sumu-Mayangna (Nicaragua)
Otros nombres del pueblo	Sumo, Sumo-Tawahka (Honduras), Sumu-panamahka, Sumu-tuahka (Nicaragua)
Familia lingüística	Misumalpa
Lengua de uso	tawahka (Honduras); mayangna, variantes panamahka y tuahka (Nicaragua)
Otros nombres de lengua	sumu, sumo
Otras lenguas indígenas de uso	miskitu (Nicaragua)

II. Población estimada

Población total por país	Honduras: 6.076.885 Nicaragua: 5.142.098
Población indígena por país	Nicaragua - Por pertenencia a un pueblo indígena o etnia ¹ : 9.756 - Organización de los pueblos sumu SUKAWALA en 2007: 25.050 ² - Alcaldía de Bonanza: 23.000 ³ Honduras - Por pertenencia a un grupo poblacional ⁴ : 2.463

III. Marco jurídico

Situación legal de la lengua	<p>Nicaragua La Constitución Política de la Republica de Nicaragua de 1987 (última reforma de 2003) reconoce en el Artículo 11 al español como idioma oficial del Estado, las lenguas de las Comunidades de la Costa Atlántica de Nicaragua también tendrán uso oficial en los casos que establezca la ley. En el Artículo 90 señala que las comunidades de la Costa Atlántica tienen el derecho a la libre expresión y preservación de sus lenguas, arte y cultura. El desarrollo de su cultura y valores enriquece la cultura nacional. En el Artículo 91 dice: el Estado tiene la obligación de dictar leyes destinadas a promover acciones que aseguren que ningún nicaragüense sea objeto de discriminación por razón de su lengua, cultura y origen.</p> <p>La Ley de Autonomía de 1987 establece que “los habitantes de las Comunidades de la Costa Atlántica tienen derecho a preservar y desarrollar sus lenguas, religiones y culturas; (...) a la educación en su lengua materna y en español, mediante programas que recojan su patrimonio histórico, su sistema de valores, las tradiciones y características de su medio ambiente, todo de acuerdo con el sistema educativo nacional; (...) administrar los programas de salud, educación; (...) promover el estudio, fomento, desarrollo, preservación y difusión de las culturas tradicionales de las Comunidades de la Costa Atlántica, así como su patrimonio histórico, artístico, lingüístico y cultural.” (Art. 8 y 11).</p> <p>La Ley de Lenguas de 1993 establece, entre otros, que “Las lenguas miskitu, creole, sumu, garífuna y rama son lenguas de uso oficial en las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica” (Art. 4).</p> <p>La Ley General de Educación de 2006 establece que el Sistema Educativo Autonómico Regional, SEAR, es uno de los subsistemas de la educación nicaragüense y cubre todos los niveles del sector educativo de las Regiones Autónomas. La base del SEAR es una transformación curricular que introduce la Educación Intercultural Multilingüe en todos los niveles de</p>
-------------------------------------	---

	<p>educación, de preescolar a la enseñanza superior.</p> <p>Honduras: Constitución Política de la República de Honduras de 1982 Artículo 6. El idioma oficial de Honduras es el español. El Estado protegerá su pureza e incrementará su enseñanza.</p> <p>La oficialización de la política bilingüe e intercultural en Honduras El 3 de agosto de 1994 se aprobó el Acuerdo Presidencial N° 0719-EP. En este documento, entre otros aspectos, se señala:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El Estado hondureño reconoce “el carácter pluricultural y plurilingüístico de la sociedad hondureña y asume dicha diversidad como recurso para el desarrollo interno, en particular para el desarrollo integral de las comunidades nacionales.” - La Educación Bilingüe Intercultural propiciará el rescate, potenciación y desarrollo de las lenguas y culturas indígenas; al mismo tiempo, permitirá a los estudiantes indígenas, el adecuado manejo de la lengua oficial, así como el de los elementos estratégicos de la cultura nacional y universal, en tanto estos contribuyen al desarrollo integral de dichas etnias y de toda la sociedad. - La Educación Bilingüe Intercultural promoverá un bilingüismo de mantenimiento para rescatar y desarrollar las lenguas vernáculas. - Para las etnias que poseen una lengua a punto de extinguirse o que han perdido definitivamente su lengua vernácula y ahora son monolingües en español, la educación partirá de la cultura ancestral, sin desmedro de facilitar el acceso y manejo de la cultura nacional y universal. - Para la modalidad de la Educación Bilingüe Intercultural y en vista de la prioridad estatal a favor de una población cuya lengua dominante es la lengua vernácula, la política de educación será de bilingüismo en lenguas vernáculas maternas, como medio principal de comunicación pedagógica y de rescate y desarrollo de estas mismas lenguas. - Institucionalizar la Educación Bilingüe Intercultural mediante la creación del programa Nacional de Educación Para las Etnias Autóctonas de Honduras, PRONEEAH, en sus modalidades Bilingüe e Intercultural, que dependerá de la Secretaría de Educación Pública. - El PRONEEAH tendrá a cargo la planificación, organización desarrollo, supervisión y evaluación de los recursos educativos que faciliten y tecnifiquen la educación de las poblaciones indígenas y afroantillanas del país.
--	--

IV.- Multilingüismo

Países	Monolingüe y bilingüe en lengua indígena y castellano		Monolingüe en castellano		Total	
	Nº	(%)	Nº	(%)	Nº	(%)
Honduras (IND) ⁵						
Nicaragua	8.537	94,34	512	5,66	9.049	100.00

V.- Demografía

a) Población indígena por entidades y municipios

País 1: Nicaragua		
Por pertenencia a un pueblo indígena o etnia (Censo 2005)		
Departamento	Municipio	Población
Nueva Segovia	Total	33
	Jalapa	12
	Murra	1

	El Jicaro	5
	Ocotal	6
	Ciudad Antigua	1
	Quilali	6
	Wiwili de N.S.	2
Jinotega	Total	2.201
	Wiwili	134
	El Cuá	20
	San José de Bocay	2.016
	Santa María de Pantasma	6
	San Rafael del Norte	2
	San Sebastián del Yali	2
	La Concordia	2
	Jinotega	19
Madriz	Total	17
	Somoto	6
	Totogalpa	2
	Telpaneca	1
	San Juan de Río Coco	2
	Palacagüina	1
	San Lucas	4
	Las Sabanas	1
Estelí	Total	26
	Pueblo Nuevo	2
	Condega	8
	Estelí	12
	San Juan de Limay	1
	La Trinidad	3
Chinandega	Total	54
	San Pedro del Norte	1
	El Viejo	14
	Somotillo	4
	Villanueva	2
	Chinandega	18
	El Realejo	3
	Corinto	5
	Chichigalpa	4
	Posoltega	3
León	Total	53
	Achuapa	1
	El Sauce	6
	Santa Rosa del Peñón	2
	El Jicaral	1
	Larreynaga	2
	Telica	2
	León	24
	La Paz Centro	6
	Nagarote	9
Matagalpa	Total	91
	Rancho Grande	2

	Rio Blanco	5
	Tuma La Dalia	10
	San Isidro	2
	Sébaco	3
	Matagalpa	23
	San Ramón	9
	Matiguás	14
	Muy Muy	8
	Esquipulas	2
	San Dionisio	5
	Terrabona	1
	Ciudad Dario	7
Boaco	Total	31
	Boaco	10
	Camoapa	19
	San Lorenzo	2
Managua	Total	189
	San Francisco Libre	1
	Tipitapa	13
	Mateare	4
	Villa El Carmen	2
	Ciudad Sandino	10
	Managua	149
	Ticuantepe	4
	El Crucero	2
	San Rafael del Sur	4
Masaya	Total	68
	Nindiri	5
	Masaya	45
	Tisma	2
	La Concepción	6
	Masatepe	2
	Nandasmo	1
	San Juan de Oriente	2
	Niquinohomo	5
Chontales	Total	33
	Juigalpa	10
	La Libertad	2
	Santo Domingo	4
	Santo Tomas	8
	San Pedro de Lóvago	1
	Acoyapa	1
	Villa Sandino	5
	El Coral	2
Granada	Total	28
	Diriá	3
	Diriomo	3
	Granada	22
Carazo	Total	29
	San Marcos	1

	Jinotepe	8
	Diriamba	19
	El Rosario	1
Rivas	Total	18
	Tola	4
	Buenos Aires	5
	Moyogalpa	3
	Altagracia	3
	Rivas	3
Rio San Juan	Total	10
	Morrito	2
	San Miguelito	1
	San Carlos	4
	San Juan del Norte	3
RAAN	Total	6.786
	Waspán	342
	Puerto Cabezas	140
	Rosita	1.478
	Bonanza	4.239
	Waslala	6
	Mulukukú	4
	Siuna	550
	Prinzapolka	27
RAAS	Total	89
	Paiwas	3
	Laguna de Perlas	2
	El Tortuguero	7
	El Rama	33
	Muelle de los Bueyes	1
	Corn Island	1
	Bluefields	34
	Nueva Guinea	8

País 2: Honduras		
Según pertenencia a un grupo poblacional (Censo 2001)		
Departamento	Municipio	Población
Atlántida	Total	47
Colón	Total	4
Comayagua	Total	61
Copan	Total	13
Cortes	Total	485
Choluteca	Total	2
El Paraíso	Total	116
Francisco Morazán	Total	83
Gracias a Dios	Total	619
Intibucá	Total	276
Islas de la Bahía	Total	1
La Paz	Total	103
Lempira	Total	303
Ocotepeque	Total	36

Olancho	Total	195
Santa Bárbara	Total	43
Valle	Total	11
Yoro	Total	65

b) Población indígena por rangos de edad y sexo

País 1: Nicaragua			
Por pertenencia a un pueblo indígena o etnia (Censo 2005)			
Rango de edad	Población		
	Hombres	Mujeres	Total
0 – 4	950	854	1804
5 – 9	848	884	1732
10 – 14	738	791	1529
15 – 19	583	599	1182
20 – 24	364	404	768
25 – 29	320	291	611
30 – 34	258	245	503
35 – 39	215	196	411
40 – 44	154	153	307
45 – 49	134	134	268
50 – 54	102	116	218
55 – 59	63	69	132
60 – 64	61	58	119
65 – 69	37	30	67
70 – 74	22	21	43
75 – 79	16	10	26
80 – 84	8	8	16
85 y más	8	12	20
Total	4.881	4.875	9.756

País 2: Honduras			
Según pertenencia a un grupo poblacional (Censo 2001)			
Rango de edad	Población		
	Hombres	Mujeres	Total
0 – 4	230	218	448
5 – 9	235	209	444
10 – 14	150	160	310
15 – 19	122	134	256
20 – 24	100	119	219
25 – 29	78	85	163
30 – 34	66	72	138
35 – 39	62	53	115
40 – 44	45	40	85
45 – 49	39	28	67
50 – 54	31	27	58
55 – 59	22	21	43
60 – 64	32	21	53
65 – 69	9	9	18

70 – 74	13	9	22
75 – 79	2	7	9
80 – 84	3	5	8
85 - 89	2	1	3
90 - 94	2	0	2
95 y más	2	0	2
Total	1.245	1.218	2.463

c) Población indígena por área y sexo

País 1: Nicaragua							
Por pertenencia a un pueblo indígena o etnia (Censo 2005)							
Departamento	Municipio	Urbano			Rural		
		Hombres	Mujeres	Total	Hombres	Mujeres	Total
Nueva Segovia	Total	4	6	10	12	11	23
	Jalapa	1	2	3	6	3	9
	Murra	0	0	0	1	0	1
	El Jicaró	0	1	1	2	2	4
	Ocotol	3	3	6	0	0	0
	Ciudad Antigua	0	0	0	0	1	1
	Quilali	0	0	0	2	4	6
	Wiwili de N.S.	0	0	0	1	1	2
Jinotega	Total	11	12	23	1.074	1.104	2.178
	Wiwili	0	0	0	61	73	134
	El Cuá	0	0	0	6	14	20
	San José de Bocay	10	10	20	990	1.006	1.996
	Santa María de Pantasma	0	0	0	5	1	6
	San Rafael del Norte	1	0	1	1	0	1
	San Sebastián del Yali	0	0	0	2	0	2
	La Concordia	0	0	0	1	1	2
	Jinotega	0	2	2	8	9	17
Madriz	Total	0	2	2	8	7	15
	Somoto	0	1	1	3	2	5
	Totogalpa	0	0	0	1	1	2
	Telpaneca	0	0	0	1	0	1
	San Juan de Río Coco	0	1	1	1	0	1
	Palacagüina	0	0	0	0	1	1
	San Lucas	0	0	0	2	2	4
	Las Sabanas	0	0	0	0	1	1
Estelí	Total	9	6	15	5	6	11
	Pueblo Nuevo	0	0	0	1	1	2
	Condega	0	3	3	1	4	5
	Estelí	7	3	10	1	1	2
	San Juan de Limay	0	0	0	1	0	1
	La Trinidad	2	0	2	1	0	1
Chinandega	Total	19	15	34	10	10	20
	San Pedro del Norte	0	0	0	1	0	1
	El Viejo	7	4	11	2	1	3
	Somotillo	1	2	3	1	0	1
	Villanueva	0	0	0	0	2	2

	Chinandega	6	6	12	2	4	6
	El Realejo	0	0	0	3	0	3
	Corinto	3	2	5	0	0	0
	Chichigalpa	2	1	3	0	1	1
	Posoltega	0	0	0	1	2	3
León	Total	17	17	34	11	8	19
	Achuapa	0	0	0	0	1	1
	El Sauce	1	2	3	2	1	3
	Santa Rosa del Peñon	1	0	1	1	0	1
	El Jicaral	0	0	0	1	0	1
	Larreynaga	0	1	1	1	0	1
	Telica	0	0	0	0	2	2
	León	11	11	22	1	1	2
	La Paz Centro	3	2	5	1	0	1
	Nagarote	1	1	2	4	3	7
Matagalpa	Total	14	16	30	34	27	61
	Rancho Grande	0	0	0	1	1	2
	Rio Blanco	2	1	3	2	0	2
	Tuma La Dalia	0	0	0	8	2	10
	San Isidro	1	0	1	0	1	1
	Sébaco	1	2	3	0	0	0
	Matagalpa	7	6	13	5	5	10
	San Ramón	2	2	4	3	2	5
	Matiguás	0	1	1	8	5	13
	Muy Muy	0	1	1	1	6	7
	Esquipulas	1	1	2	0	0	0
	San Dionisio	0	0	0	2	3	5
	Terrabona	0	0	0	0	1	1
	Ciudad Darío	0	2	2	4	1	5
Boaco	Total	2	6	8	12	11	23
	Boaco	1	2	3	4	3	7
	Camoapa	1	4	5	7	7	14
	San Lorenzo	0	0	0	1	1	2
Managua	Total	97	80	177	7	5	12
	San Francisco Libre	0	0	0	1	0	1
	Tipitapa	7	2	9	1	3	4
	Mateare	1	1	2	1	1	2
	Villa El Carmen	0	1	1	0	1	1
	Ciudad Sandino	9	1	10	0	0	0
	Managua	78	70	148	1	0	1
	Ticuantepe	1	2	3	1	0	1
	El Crucero	0	1	1	1	0	1
	San Rafael del Sur	0	1	1	2	1	3
Masaya	Total	20	24	44	13	11	24
	Nindirí	0	0	0	1	4	5
	Masaya	15	16	31	9	5	14
	Tisma	0	1	1	1	0	1
	La Concepción	2	3	5	1	0	1
	Masatepe	0	0	0	1	1	2
	Nandasmo	0	0	0	0	1	1

	San Juan de Oriente	1	1	2	0	0	0
	Niquinohomo	2	3	5	0	0	0
Chontales	Total	14	11	25	2	6	8
	Juigalpa	5	5	10	0	0	0
	La Libertad	1	1	2	0	0	0
	Santo Domingo	0	0	0	1	3	4
	Santo Tomas	5	3	8	0	0	0
	San Pedro de Lóvago	1	0	1	0	0	0
	Acoyapa	0	0	0	1	0	1
	Villa Sandino	2	1	3	0	2	2
	El Coral	0	1	1	0	1	1
Granada	Total	17	8	25	2	1	3
	Diriá	3	0	3	0	0	0
	Diriomo	0	0	0	2	1	3
	Granada	14	8	22	0	0	0
Carazo	Total	12	8	20	4	5	9
	San Marcos	0	0	0	0	1	1
	Jinotepe	2	2	4	1	3	4
	Diriamba	10	6	16	3	0	3
	El Rosario	0	0	0	0	1	1
Rivas	Total	5	0	5	10	3	13
	Tola	0	0	0	2	2	4
	Buenos Aires	0	0	0	5	0	5
	Moyogalpa	2	0	2	1	0	1
	Altagracia	0	0	0	2	1	3
	Rivas	3	0	3	0	0	0
Rio San Juan	Total	2	2	4	2	4	6
	Morrito	2	0	2	0	0	0
	San Miguelito	0	0	0	1	0	1
	San Carlos	0	1	1	1	2	3
	San Juan del Norte	0	1	1	0	2	2
RAAN	Total	303	291	594	3.084	3.108	6.192
	Waspán	5	1	6	168	168	336
	Puerto Cabezas	61	50	111	11	18	29
	Rosita	107	101	208	653	617	1.270
	Bonanza	112	124	236	1.972	2.031	4.003
	Waslala	0	0	0	3	3	6
	Mulukukú	0	0	0	3	1	4
	Siuna	12	13	25	267	258	525
	Prinzapolka	6	2	8	7	12	19
RAAS	Total	13	17	30	32	27	59
	Paiwas	0	1	1	0	2	2
	Laguna de Perlas	1	0	1	0	1	1
	El Tortuguero	0	0	0	1	6	7
	El Rama	0	1	1	21	11	32
	Muelle de los Bueyes	0	0	0	0	1	1
	Corn Island	0	1	1	0	0	0
	Bluefields	12	11	23	5	6	11
	Nueva Guinea	0	3	3	5	0	5

País 2: Honduras							
Según pertenencia a un grupo poblacional (Censo 2001)							
Departamento	Municipio	Urbano			Rural		
		Hombres	Mujeres	Total	Hombres	Mujeres	Total
Atlántida	Total	5	4	9	15	23	38
Colón	Total	0	1	1	1	2	3
Comayagua	Total	25	20	45	7	9	16
Copan	Total	1	1	2	6	5	11
Cortes	Total	234	232	466	10	9	19
Choluteca	Total	0	2	2	0	0	0
El Paraíso	Total	0	0	0	59	57	116
Francisco Morazán	Total	12	16	28	28	27	55
Gracias a Dios	Total	3	2	5	313	301	614
Intibucá	Total	18	27	45	117	114	231
Islas de la Bahía	Total	0	0	0	0	1	1
La Paz	Total	2	5	7	49	47	96
Lempira	Total	5	14	19	142	142	284
Ocatepeque	Total	6	2	8	16	12	28
Olancho	Total	0	1	1	103	91	194
Santa Bárbara	Total	5	2	7	21	15	36
Valle	Total	0	0	0	7	4	11
Yoro	Total	17	14	31	18	16	34

Bibliografía y fuentes consultadas

<http://www.eclac.cl/celade> (Consulta: Marzo 2008)

http://www.ethnologue.com/show_country.asp?name=HN (Consulta: Marzo 2008)

<http://indigenista.org/web/cletus/honduras.pdf> (Consulta: Marzo 2008)

<http://www.inec.gob.ni> (Consulta: Marzo 2008)

http://www.ethnologue.com/show_country.asp?name=NI (Consulta: Marzo 2008)

<http://www.aulainter-cultural.org/IMG/pdf/nicaragua.pdf> (Consulta: Marzo 2008)

<http://www.acnur.org/biblioteca/pdf/0153.pdfagosto2003> (Consulta: Marzo 2008)

Herrans, Atanasio

1996 **Estado, sociedad y lenguaje**. Honduras: Guaymuras Editorial.

¹ La pregunta para esta categoría, aplicable a todas las personas en el Censo de 2005, dice: ¿Se considera perteneciente a un pueblo indígena o a una etnia? En caso de responder afirmativamente, la pregunta complementaria señala: ¿A cuál de los siguientes pueblos indígenas o etnias pertenece? Posteriormente, se muestra varias alternativas de respuesta con el siguiente orden: Rama, Garífuna, Mayangna-Sumu, Miskitu, Ulwa, Creole, Mestizo de la Costa Caribe, Xiu-Sutiava, Naho-Nicarao, Chorotega-Nahua-Mange, Cacaopera-Matagalpa, Otro, No sabe.

² Se ubican en 66 comunidades. No se diferencia entre los panamahka y tuahka, pero según la asociación del territorio tuahka ADISCITTBA, los tuahka representan el 35% de la población mayangna en Nicaragua asentada en tres municipios: Rosita, Bonanza y Prinzapolka

³ Basado en los datos que fueron registrados directamente por los técnicos locales del INEC (Instituto Nacional de Estadísticas y Censos) en el contexto del mismo Censo 2005.

⁴ La pregunta en la boleta censal del año 2001 para esta categoría, que se aplicó a todas las personas, dice: ¿A qué grupo poblacional pertenece? Posteriormente, las opciones de respuesta tienen el siguiente orden: Garífuna, Negro inglés, Tolupán, Pech (Paya), Misquito, Lenca, Tawahka (Sumo), Chorít y otro.

⁵ Información No Disponible.